Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I was niegdyś będących którzy są obcymi i wrogów myśli w czynach niegodziwych teraz zaś pojednał z powrotem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I was, niegdyś obcych i wrogich\* myśleniem o złych czynach,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I was niegdyś będących (tymi, którzy uczynili siebie obcymi) i nieprzyjaciółmi myśleniem w czynach niegodziwych,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I was niegdyś będących którzy są obcymi i wrogów myśli w czynach niegodziwych teraz zaś pojednał z powrotem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Was również, kiedyś obcych, wrogo nastawionych, pochłoniętych czynieniem zła, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I was, którzy kiedyś byliście obcymi i wrogami umysłem w niegodziwych uczynkach, teraz pojednał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I was, którzyście niekiedy byli oddaleni i nieprzyjaciele umysłem w złośliwych uczynkach, teraz też pojednał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I was, którzyście niekiedy byli oddaleni i nieprzyjaciele umysłem w złośliwych uczynkach, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I was, którzy byliście niegdyś obcymi [wobec Boga] i [Jego] wrogami przez sposób myślenia i wasze złe czyny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I was, którzy niegdyś byliście mu obcymi i wrogo usposobionymi, a uczynki wasze złe były, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A was, którzy kiedyś byliście obcymi i nieprzyjaciółmi z powodu myślenia przejawiającego się w złych czynach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I was, którzy niegdyś byliście obcymi i wrogami przez wasze myśli i złe czyny, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Również was, choć niegdyś byliście obcy i wrodzy w myśleniu z powodu złych czynów,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedyś byliście daleko od Boga, pełni wrogich myśli i złych uczynków,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U wyście niegdyś byli obcymi i nieprzyjaciółmi (Boga) w waszych myślach i złych uczynkach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вас, що колись були відчуженими й ворогами, думкою в лукавих ділах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także was, będących niegdyś obcymi oraz nienawistnymi umysłem wśród obelżywych uczynków, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Innymi słowy, was, którzyście byli niegdyś oddzieleni od Boga i wrogo do Niego usposobieni z powodu swoich niegodziwych czynów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie was, którzy niegdyś byliście obcymi i nieprzyjaciółmi, gdyż wasze umysły były przy niegodziwych uczynkach, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również was, którzy—z powodu złych czynów—niedawno jeszcze byliście dla Niego obcy i wrodzy, |

1. 1) <x>520 5:10</x>; <x>560 2:12</x>; <x>560 4:18</x> [↑](#footnote-ref-2)